

درس صد و شانزدهم – نگاهی به مبحث Nominal و Verbal در زبان آلمانی

written by مرتضی غلام نژاد | ژانویه 17, 2020

سلام دوستان ؛

در این درس می خواهیم با هم بیاموزیم چگونه با Nominalisierung کردن یا Verbalisierung کردن یک جمله ، مفهوم خودمان را به طرف مقابل برسانیم.

قبل از هرچیز باید بدانید برای استفاده از این تکنیک می بایستی دایره لغات گسترده و دانش خوبی نسبت به زبان آلمانی داشته باشید.

خب اصلاً اینها به چه معنی و مفهومی است؟

زبان ساده اش اینه که مثلاً به جای استفاده از یک بخش از جمله که با فعل ساخته شده ؛ کل اون بخش رو با حرف اضافه و اسم یا تنها به اسم تبدیلش کنیم این تکنیک در دستور زبان آلمانی یعنی (Nominalisierung) و برعکس این اتفاق یعنی اسم جمله یا اسم جمله به همراه حرف اضافه اش را به یک فعل یا یک بخش از جمله تبدیل کنیم که به این تکنیک در دستور زبان آلمانی (Verbalisierung) گفته میشود.

یک جمله Verbal

Weil Thomas viel Geld hat, liebt Erika ihn

چونکه توماس خیلی پول دارد ، اریکا او را دوست دارد

تفکر فارسی : از اونجایی که توماس پولداره ، اریکا عاشقش هست

حالا اگر این جمله را بخواهیم Nominalisierung کنیم ؛ میشود :

Wegen seines Geldes, liebt Erika Thomas

به خاطر پول اوست (که) اریکا تماس را دوست دارد

تفکر فارسی : به خاطر پولشه که عاشقشه

در واقع این اتفاق ها در زبان فارسی به همین صورت است اما تمام این تکنیک های صحبت کردن یا روش صحبت کردن برمیگردد به علاقه خودتان ، مثلاً : در حین تحصیل من به مراتب زیاد در خارج از کشور بودم – حالا دلم میخواهد این جمله را در فارسی اینگونه بگویم : در حالی که تحصیل میکردم ؛ من به مراتب زیاد در خارج از کشور بودم

خب اجازه بدید جملات گفته شده را مورد بررسی قرار بدهیم

جمله ای که با اسم و حرف اضافه بود یعنی Nominal : در حین تحصیل während des Studiums بخش اول جمله ماست و بخش دوم آن : به مراتب زیاد در خارج از کشور بودم

جمله ای که با فعل بود یعنی Verbal : در حالی که تحصیل میکردم während ich studierte بخش اول جمله ماست و بخش دوم آن : به مراتب زیاد در خارج از کشور بودم

در واقع بخش دوم دست خوش هیچ تغییری نمیشود ؛ شکل کلی مثال ها

Während des Studiums war ich mehrmals im Ausland

در حین تحصیل ، من به دفعات زیاد یا به مراتب زیاد در خارج بودم

Während ich studierte, war ich mehrmals im Ausland

در حالی که یا در زمانی که تحصیل میکردم ، من به دفعات زیاد یا به مراتب زیاد در خارج بودم

مثال ها اینگونه رنگ بندی شده است (قرمز **Nominalisierung**) و (آبی **Verbalisierung**)

یک مثال دیگر :

Vor dem Studium, besuchte er das Studienkolleg

قبل از تحصیل او از دانشکده بازدید کرده

Bevor er studierte, besuchte er das Studienkolleg

پیش از (اینکه) او تحصیل کند، از دانشکده بازدید کرده

Trotz seiner Armut, liebt Erika Thomas

با وجودِ یا علی رغم تنگ دستی او ؛ اریکا توماس را دوست دارد

Obwohl Thomas sehr arm ist, Erika liebt ihn

اگر چه یا هرچند توماس خیلی فقیر است ، اریکا او را دوست دارد

ما یا نداریم (منظور فقر مالی است) و اینکه فقیر هستیم

arm sein فقیر بودن ؛ تهی دست بودن Verbal

die Armut تنگ دستی ، تهی دستی Nominal

پس همانطور که گفتم اینگونه تکنیک ها بر میگردد به دایره لغات و روش صحبت کردن خودمان ، مثلاً من اغلب از جملات Verbal استفاده میکنم و به ندرت از جملاتی که Nominal هستند استفاده میکنم.

چند مثال دیگر و پایان این درس

Seit Ihrem Aufenthalt in Deutschland, fällt es ihr schwer, Englisch zu sprechen

از زمانِ اقامتش در کشور آلمان ، برای او سخت است (دشوار است) انگلیسی صحبت کند

Seitdem sie in Deutschland war, fällt es ihr schwer, Englisch zu sprechen

از آن زمانی که او (مونث) در کشور آلمان است ، برای او سخت است (دشوار است) انگلیسی صحبت کند

Nach dem Bewerbungsgespräch, traf er sich mit seiner Freundin in einem Café

بعد از گفتگوی کاری (مصاحبه کاری) ؛ او دوست دخترش را در یک کافی شاپ ملاقات کرد

Nachdem er das Bewerbungsgespräch geführt hatte, traf er sich mit seiner Freundin in einem Café

بعد از اینکه او آن گفتگوی کاری یا مصاحبه کاری را پشت سر گذاشت ، او دوست دخترش را در یک کافی شاپ ملاقات کرد

Bis zum Studienende, muss ich insgesamt drei Praktika gemacht haben

تا فارغ التحصیلی ، من باید در مجموع سه دوره کارورزی انجام داده باشم

Bis das Studium endet, muss ich insgesamt drei Praktika gemacht haben

تا تحصیل ام به پایان برسد ، من باید در مجموع سه دوره کارورزی انجام داده باشم